Lingue e letterature islamiche d'Etiopia: nuove prospettive di ricerca

Alessandro Gori

IslHornAfr (EU 7th Framework Programme, ERC Advanced Grant 322849)

Dept of Cross-Cultural and Regional Studies
University of Copenhagen
Karen Blixens Vej 4
2300 Copenhagen S
Email frd322@hum.ku.dk

www.islhornafr.eu

Il progetto

Islam in the Horn of Africa: A Comparative Literary Approach

- Finanziatore: the European Research Council
- Seventh Framework Programme (FP7)
- Advanced Grant no. 322849
- Periodo di finanziamento: 01.07.2013-31.06.2018

Originariamente basato all'Università di Firenze (01.07.13)
Trasferito all'Università di Copenhagen on 01.02.14

Principal Investigator: Alessandro Gori
Ricercatori membri:

- Dr. Sara Fani
- Dr. Adday Hernandez
- Dr. Michele Petrone
- Dr. Anne Regourd
- Mr. Orhan Toy

Contesto geografico

Corno d'Africa

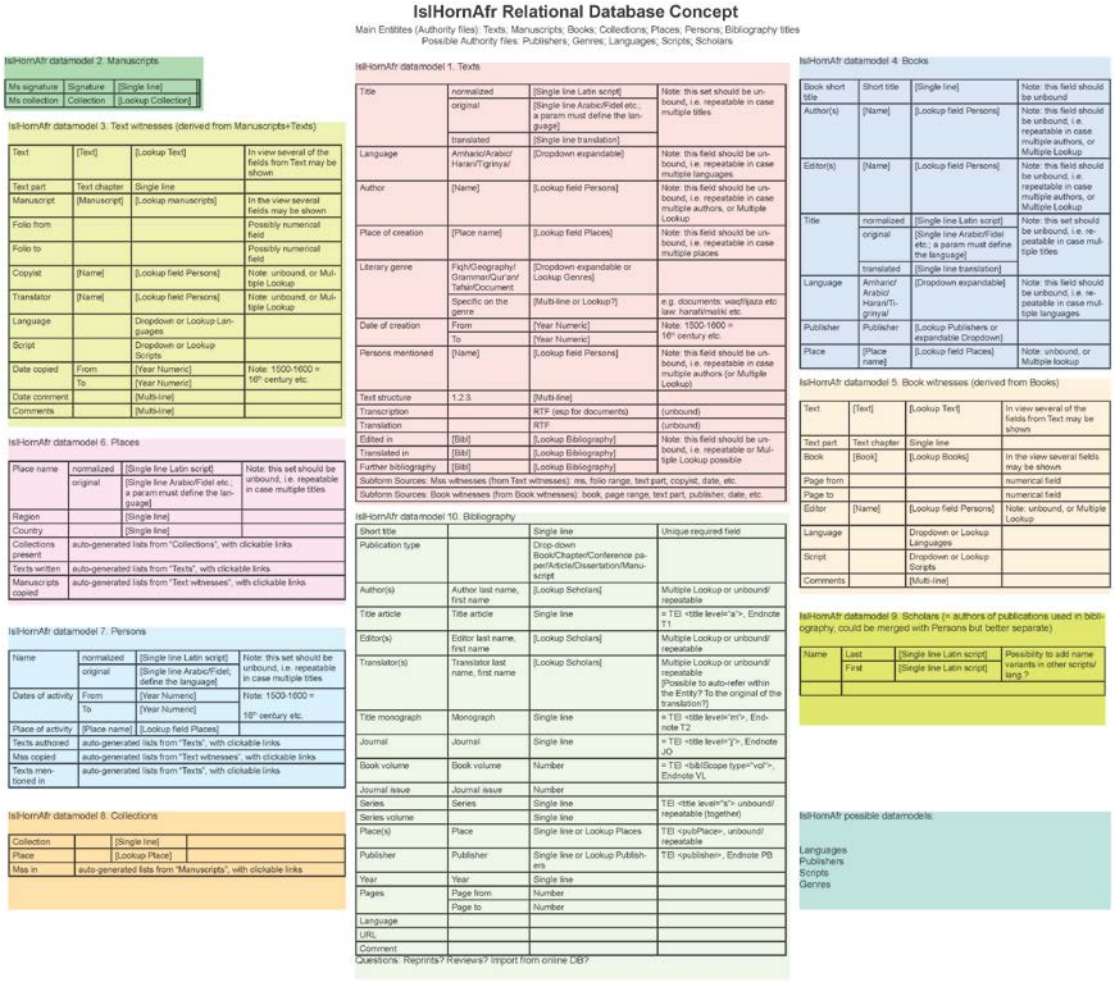
- Etiopia, Eritrea, Djibouti, Somaliland, Puntland, Somalia

Relativamente instabile

Conflitti recenti:

- Eritrea/Etiopia (1998-2000)
  Etiopia/Somalia (2006-9)
- Somaliland/Puntland (2007-)
- Djibouti/Eritrea (2008)

Strumenti di ricerca



IslHornAfr Relational Database Concept

Main Entities (Authority files): Texts; Manuscripts; Books; Collections; Places; Persons; Bibliography titles
Possible Authority files: Publishers; Genres; Languages; Scripts; Scholars

IslHornAfr datamodel 2: Manuscripts

Ms signature	Signature	[Single line]
Ms collection	Collection	[Lookup Collection]

IslHornAfr datamodel 3: Text witnesses (derived from Manuscripts+Texts)

Text	[Text]	[Lookup Text]	In view several of the fields from Text may be shown
Text part	Text chapter	Single line	
Manuscript	[Manuscript]	[Lookup manuscripts]	In the view several fields may be shown
Folio from			Possibly numerical field
Folio to			Possibly numerical field
Copyist	[Name]	[Lookup field Persons]	Note: unbound, or Multiple Lookup
Translator	[Name]	[Lookup field Persons]	Note: unbound, or Multiple Lookup
Language		Dropdown or Lookup Languages	
Script		Dropdown or Lookup Scripts	
Date copied	From	[Year Numeric]	Note: 1500-1600 = 16th century etc.
	To	[Year Numeric]	
Date comment		[Multi-line]	
Comments		[Multi-line]	

IslHornAfr datamodel 6: Places

Place name	normalized	[Single line Latin script]	Note: this set should be unbound, i.e. repeatable in case multiple titles
	original	[Single line Arabic/Fidel etc.; a param must define the language]	
Region		[Single line]	
Country		[Single line]	
Collections present	auto-generated lists from "Collections", with clickable links		
Texts written	auto-generated lists from "Texts", with clickable links		
Manuscripts copied	auto-generated lists from "Text witnesses", with clickable links		

IslHornAfr datamodel 7: Persons

Name	normalized	[Single line Latin script]	Note: this set should be unbound, i.e. repeatable in case multiple titles
	original	[Single line Arabic/Fidel; define the language]	
Dates of activity	From	[Year Numeric]	Note: 1500-1600 = 16th century etc.
	To	[Year Numeric]	
Place of activity	[Place name]	[Lookup field Places]	
Texts authored	auto-generated lists from "Texts", with clickable links		
Mss copied	auto-generated lists from "Text witnesses", with clickable links		
Texts mentioned in	auto-generated lists from "Texts", with clickable links		

IslHornAfr datamodel 8: Collections

Collection		[Single line]
Place		[Lookup Place]
Mss in	auto-generated lists from "Manuscripts", with clickable links	

IslHornAfr datamodel 1: Texts

Title	normalized	[Single line Latin script]	Note: this set should be unbound, i.e. repeatable in case multiple titles
	original	[Single line Arabic/Fidel etc.; a param must define the language]	
	translated	[Single line translation]	
Language	Amharic/Arabic/ Harari/Tigrinya/	[Dropdown expandable]	Note: this field should be unbound, i.e. repeatable in case multiple languages
Author	[Name]	[Lookup field Persons]	Note: this field should be unbound, i.e. repeatable in case multiple authors, or Multiple Lookup
Place of creation	[Place name]	[Lookup field Places]	Note: this field should be unbound, i.e. repeatable in case multiple places
Literary genre	Fiqh/Geography/ Grammar/Qur'an/ Tafsir/Document	[Dropdown expandable or Lookup Genres]	
	Specific on the genre	[Multi-line or Lookup?]	e.g. documents: waqfiyaza etc law: hanafi/maliki etc.
Date of creation	From	[Year Numeric]	Note: 1500-1600 = 16th century etc.
	To	[Year Numeric]	
Persons mentioned	[Name]	[Lookup field Persons]	Note: this field should be unbound, i.e. repeatable in case multiple authors (or Multiple Lookup)
Text structure	1;2;3;	[Multi-line]	
Transcription		RTF (esp for documents)	(unbound)
Translation		RTF	(unbound)
Edited in	[Bibl]	[Lookup Bibliography]	Note: this field should be unbound, i.e. repeatable or Multiple Lookup possible
Translated in	[Bibl]	[Lookup Bibliography]	
Further bibliography	[Bibl]	[Lookup Bibliography]	
Subform Sources: Mss witnesses (from Text witnesses): ms, folio range, text part, copyist, date, etc.			
Subform Sources: Book witnesses (from Book witnesses): book, page range, text part, publisher, date, etc.			

IslHornAfr datamodel 10: Bibliography

Short title		Single line	Unique required field
Publication type		Drop-down Book/Chapter/Conference paper/Article/Dissertation/Manuscript	
Author(s)	Author last name, first name	[Lookup Scholars]	Multiple Lookup or unbound/ repeatable
Title article	Title article	Single line	= TEI <title level="a">, Endnote T1
Editor(s)	Editor last name, first name	[Lookup Scholars]	Multiple Lookup or unbound/ repeatable
Translator(s)	Translator last name, first name	[Lookup Scholars]	Multiple Lookup or unbound/ repeatable [Possible to auto-refer within the Entity? To the original of the translation?]
Title monograph	Monograph	Single line	= TEI <title level="m">, Endnote T2
Journal	Journal	Single line	= TEI <title level="j">, Endnote JO
Book volume	Book volume	Number	= TEI <biblScope type="vol">, Endnote VL
Journal issue	Journal issue	Number	
Series	Series	Single line	TEI <title level="s"> unbound/ repeatable (together)
Series volume		Single line	
Place(s)	Place	Single line or Lookup Places	TEI <pubPlace>, unbound/ repeatable
Publisher	Publisher	Single line or Lookup Publishers	TEI <publisher>, Endnote PB
Year	Year	Single line	
Pages	Page from	Number	
	Page to	Number	
Language			
URL			
Comment			

Questions: Reprints? Reviews? Import from online DB?

IslHornAfr datamodel 4: Books

Book short title	Short title	[Single line]	Note: this field should be unbound
Author(s)	[Name]	[Lookup field Persons]	Note: this field should be unbound, i.e. repeatable in case multiple authors, or Multiple Lookup
Editor(s)	[Name]	[Lookup field Persons]	Note: this field should be unbound, i.e. repeatable in case multiple authors, or Multiple Lookup
Title	normalized	[Single line Latin script]	Note: this set should be unbound, i.e. repeatable in case multiple titles
	original	[Single line Arabic/Fidel etc.; a param must define the language]	
	translated	[Single line translation]	
Language	Amharic/ Arabic/ Harari/Ti-grinya/	[Dropdown expandable]	Note: this field should be unbound, i.e. repeatable in case multiple languages
Publisher	Publisher	[Lookup Publishers or expandable Dropdown]	
Place	[Place name]	[Lookup field Places]	Note: unbound, or Multiple lookup

IslHornAfr datamodel 5: Book witnesses (derived from Books)

Text	[Text]	[Lookup Text]	In view several of the fields from Text may be shown
Text part	Text chapter	Single line	
Book	[Book]	[Lookup Books]	In the view several fields may be shown
Page from			numerical field
Page to			numerical field
Editor	[Name]	[Lookup field Persons]	Note: unbound, or Multiple Lookup
Language		Dropdown or Lookup Languages	
Script		Dropdown or Lookup Scripts	
Comments		[Multi-line]	

IslHornAfr datamodel 9: Scholars (= authors of publications used in bibliography, could be merged with Persons but better separate)

Name	Last	[Single line Latin script]	Possibility to add name variants in other scripts/ lang.?
	First	[Single line Latin script]	

IslHornAfr possible datamodels:

Languages
Publishers
Scripts
Genres

Database relazionale delle opere circolanti tra i Musulmani in Africa Orientale

- Descrizione dei testi e dei manoscritti
- autori
- luoghi.
- bibliografia

- Un'interfaccia user-friendly per ricerca e browsing
- Alcune edizioni di testi (pensiero teologico e giuridico, storiografia e agiografia)

Metologia

- Identificazione dei testi (noti e sconosciuti)
- Estensione del corpus disponibile per rendere la base documentale più rappresentativa
- Classificazione dei testi secondo:
  - genere
  - contenuto
  - titolo, autore
  - Luogo di creazione, tempo di creazione
  - Numero dei testimoni
  - Distribuzione dei testimoni
  - Possibili peculiarità linguistiche

Ambiti scientifici

Letteratura araba lato sensu:

- Letteratura Araba classica (pre-moderna) e moderna
  - “Testi pensati per qualcosa in più che istruire e informare” (Geert Jan van Gelder)
- In particolare:
  - Grammatica araba e retoricaArabic grammar and rhetoric
  - Letteratura scientifica
  - Letteratura geografica e storiografia
  - Teologia
  - Diritto
  - Misticismo
  - Letteratura devozionale; invocazioni; suppliche

Ambiti scientifici

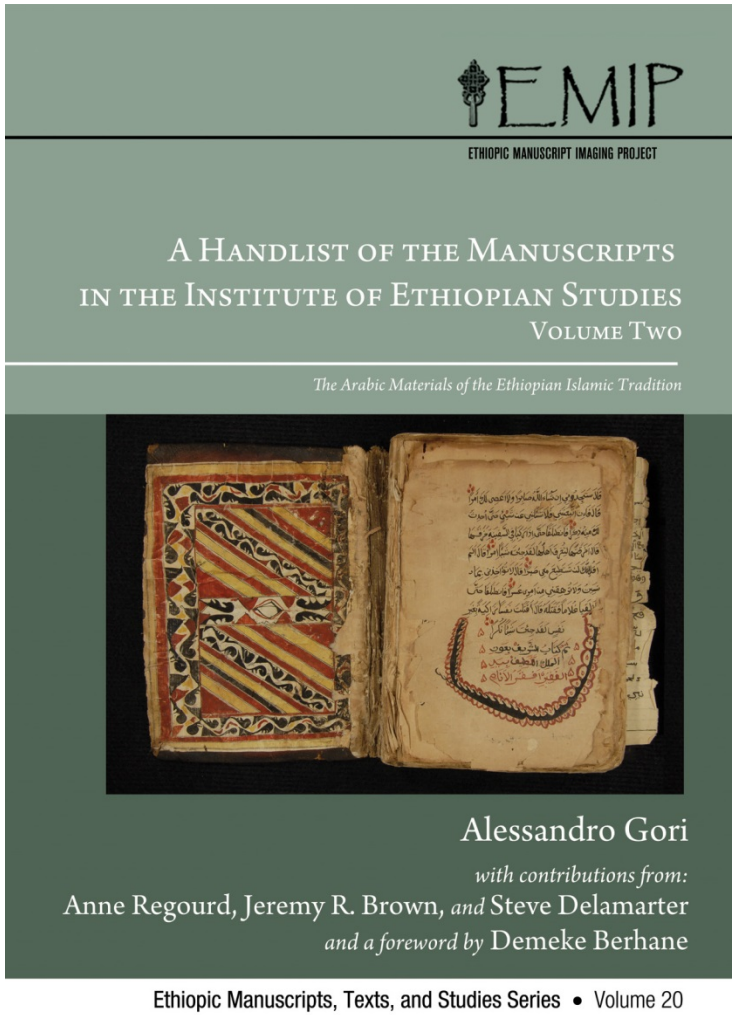
Islamistica

- Tradizione intellettuale islamica nel Corno d'Africa

Africanistica

- Islam in Africa (o Islam africano) e la sua relazione dialettica con l'Islam arabo e "main stream"

Pubblicazioni



Primo prodotto:

Descrizione della collezione di manoscritti islamici dell'Istituto di Studi Etiopici – Università di Addis Abeba

Handlist dei codici

- Menzione dei testi principali

Ananlisi codicologica

Selezione di immagini dei manoscritti datati

Alcuni aspetti teorici generali

L'arabo nel mondo islamico non arabofono

Alcune dicotomie meccaniche:

- Arabo classico/Lingue locali
- Parlato/scritto
- Cultura alta/cultura popolare

Tradizione scritta e circolazione di testi orali sia in arabo che in lingue locali

Dachbegriff:

Lingue islamiche

Situazione non esclusiva del mondo islamico

Alcuni aspetti teorici generali

Situazione simile nel mondo ebraico

- Ebraico – Aramaico / Yiddish – Ladino - Giudeo-arabo
- Tradizioni scritte (e orali) nelle lingue “classiche” e in quelle vernacolari

Dicotomie meccaniche:

- Colto/popolare
- Registro alto/registro basso

Dachbegriff:

- Jewish Languages

Lingue islamiche

Alessandro Bausani, “Per una lettura comparata delle lingue islamiche,” Atti del II Congresso di Studi arabi e Islamici, Napoli, 1967, pp. 145-56

Alessandro Bausani, “Incontri linguistici in Asia: esperienze di un orientalista”, in Lingue a contatto nel mondo antico. Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia (Napoli, 12 e 13 maggio 1978), Pisa, Giardini (Orientamenti Linguistici 7), 1978, pp. 11-33

Alessandro Bausani, “Le lingue islamiche: interazioni e acculturazioni”, in Bausani A., Scarcia Amoretti B., (eds.), Il mondo islamico tra interazione e acculturazione, Roma, Istituto di Studi Islamici, 1981, pp. 3-19

Lingue islamiche

Definizione Bausani:

- Lingue scritte influenzate dal modelli linguistici e letterari dell'arabo (in misura minore dal persiano, turco ottomano)
- Influenza di un superstrato libresco su tradizioni linguistiche e letterarie in lingue differenti
- Letteratura orale e folklorica meno influenzata da questo superstrato

Fenomeno colto

Registro letterario alto

Lingue islamiche in Africa subsahariana: occidentale

Nigeria

Louis Brenner – Murray Last, “The Role of Language in West African Islam” , Africa: Journal of the International African Institute, 55/4, Popular Islam, (1985), pp. 432-446

- Lingue locali (Fulani, Hausa) usate come “dialetti colti” per l’istruzione religiosa orale
- Testi orali fortemente influenzati dall’arabo classico (p.es. il Kabbe in fulani)

Mali

Francesco Zappa, “Ecrire l’islam en bambara”, Archives de sciences sociales des religions, 147, 2009, 167-186

- Influenza dell’arabo “classico” sulla lingua locale
- Nascita di una letterature orale colta
- Possibile passaggio alla forma scritta (ma nessuna tradizione manoscritta per ora)

Lingue islamiche in Africa subsahariana: orientale

Rex S. O' Fahey, Islam language and ethnicity in Eastern Africa. Some literary considerations, Harriet Tubman Seminar, Dept. Of History, York University, Toronto, Apr. 3, 2000

- Complementarità tra una "scribal fluency" in Arabo classico e una "stable orality" in una lingua locale

Alamin M. Mazrui, Swahili Beyond the Boundaries: Literature, Language, and Identity, Athens: Ohio University Press, 2007

- Impatti dell'Islam sulla nascita del Kiswahili
- Intervento dei missionari e dell'amministrazione coloniale (e.g. Johann Ludwig Krapf; Carl Meinhof)
- Deislamizzazione della lingua
- Passaggio dall'alfabeto arabo a quello latino

Lingue islamiche in Africa subsahariana: Corno

Bogumił W. Andrzejewski, Islamic Literature of Somalia, African Studies Program, Bloomington: Indiana University, 1983

- Analisi della produzione letteraria somala in lingua araba

Rex Séan O'Fahey (ed.), Arabic Literature of Africa. Volume 3 – Fascicle A. The Writings of the Muslim Peoples of Northeastern Africa, Leiden, Boston: Brill, 2003.

- Lista di autori e titoli

Ruolo dell'arabo in Etiopia

Abraham Johannes Drewes, Classical Arabic in Central Ethiopia, Leiden: Brill, 1976

- L'Hararino e non l'arabo come principale lingua dell'Islam nella regione di Harar
- L'Amarico e non l'arabo come lingua di comunicazione tra diversi gruppi etnici musulmani a sud di Addis Abeba

versus

Charles A. Ferguson, "The Role of Arabic in Ethiopia: A Sociolinguistic Perspective", in Language Structure and Language Use, Stanford, 1971, pp. 293-31

- Arabo come lingua franca dei musulmani etiopici (Ricci recensione del Qeddus Qur'an)

Ruolo dell'arabo in Etiopia ed Eritrea

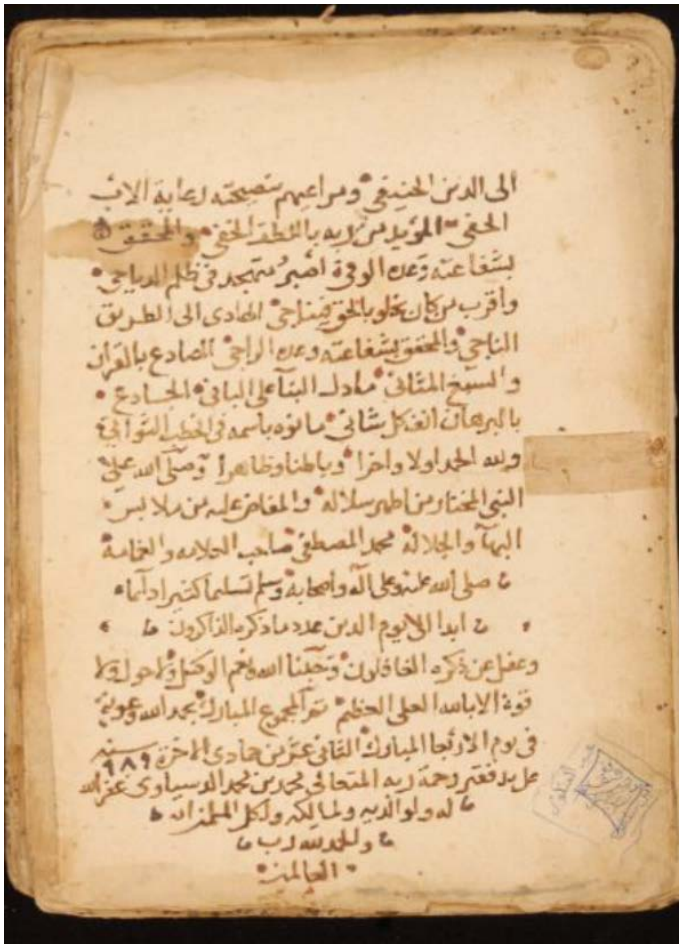
Modern Standard Arabic lingua ufficiale in Eritrea (in Somalia fino al 1972)

- Produzione letteraria contemporanea in arabo
- Diffusa conoscenza di una forma di arabo parlato ("dialetto")

Arabo in Etiopia:

- Classico (scritto; uso orale sporadico: p.es nei sermoni e nei discorsi religiosi
- Un qualche tipo di arabo parlato:
  - Dialetto yemenita
  - Dialetto sudanese
  - dialetto egiziano
  - Dialetto del Golfo
  - Varietà ibride

Arabo classico



Usato come mezzo di insegnamento e di apprendimento delle scienze religiose

- Manoscritti attestati sin dalla fine del 17 secolo

Ill.

Manoscritto islamico etiopico più antico noto al momento 22 ǧumādā al-āḫira 989 A.H./14 July 1581 A.D. — IES 1852, colophon.

Origine egiziana

Acquisito dall'emiro di Harar Aḥmad b. Muḥammad b. Yūsuf 1212/1797-8

Arabo classico

- Libri a stampa fin dal 1920
- Manuali per l'insegnamento tradizionale (come altrove nel mondo musulmano)
- Spiegazione dei testi in forma orale nelle lingue locali
- Nessun commentario in lingua locale rintracciato fino ad adesso

Dotti del Corno d'Africa hanno scritto e scrivono ampiamente in arabo. Grande produzione in:

- Storiografia
- Agiografia
- Grammatica araba
- Tafsīr
- 'Aqīda
- Fiqh
- Letteratura pietistica

La città di Harar

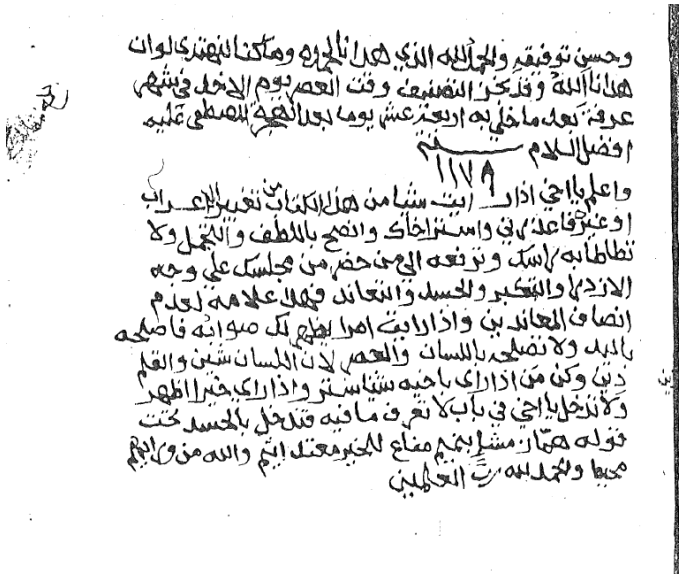
Caso particolare:La città di Harar

Emirato indipendente1647-1885 e 1885-1887

Manoscritti in arabo e in hararino (‘ağamī) copiati e prodotti in città

Harar: tradizione araba

Vasta tradizione manoscritta in arabo a Harar



Più antico manoscritto datato in arabo copiato da un hararino e contentente opere di un dotto harari

VatAr 1791

Colophon 4 Giugno 1765

Harar: tradizione Harari antico

Harari antico: tradizione letteraria manoscritta

Tradizione manoscritta risalente al 18 secolo

Chiara tendenza alla standardizzazione ortografica

Harar: tradizione Harari

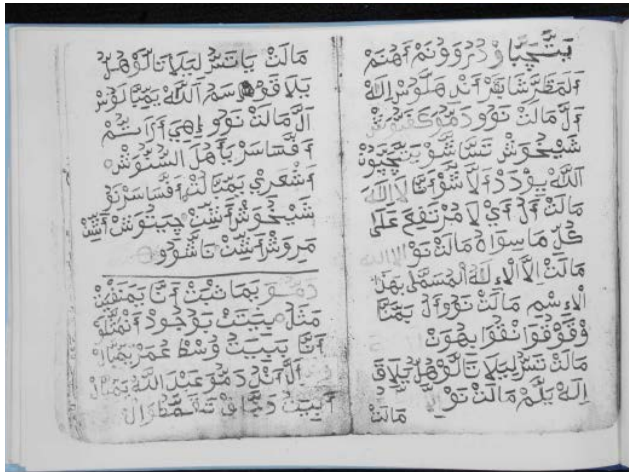
Harari

- Letteratura pietistica
- Circolazione scritta e orale (p.es. recitazione del Mawlid)
- Testi di istruzione di base per la teologia e il diritto (Kitāb al-farā’iḍ)
  - Molto difficile da capire per gli hararini odierni
- Crescente letteratura in harari moderno a stampa in caratteri etiopici
- Lingua islamica parlata

“Oral learned literature” in Harari antico? Harari “dialetto colto” islamico?

- Harari è la lingua del popolo hararino solamente
- Lingua praticamente sconosciuta da altri musulmani etiopici (anche nella stessa area attorno a Harar)

Letteratura islamica in amarico e oromo



Tradizione manoscritta limitata in ‘ağamī

Manoscritti molto recenti (dalla fine del 19 secolo)

IES 263: Poesia Islamica in oromo

IES 4610: Poesia islamica in amarico

‘Ağamī in amarico e oromo

Letteratura pietistica

Fondamenti di dottrina religiosa

- Circolazione sia scritta che orale
- Testi da recitare
- Alcuni manoscritti sono probabilmente solo un aide-mémoire per la recitazione
- Non esiste una tradizione manoscritta strutturata
- Non c’è ortografia standardizzata

- Testi per “ Indigenizing” l’Islam
  - Testi concepiti per il “credente medio”
  - Testi scritti da dotti
    - ricchi di riferimenti dotti
  - Descrizioni semplici dei principi della religione

Amarico e oromo come “lingue islamiche

ምዕራፍ ፡ ፲ ፡ አል-ሩቲሐህ ¤ ክፍል ፡ ፲ ¤

፲ኛ ፡ ሱረቱ ፡ አል-ሩቲሐህ ፡ (የመከረቻይቱ ፡ ምዕራፍ) ፡ በ መካ ፡ የወረደች፡ናት ፡ አያትዋ ፡ (አንቀጾችዋ) ፡ 7 ፡ናቸው ¤

1 በአላህ ፡ ስም ፡ እጅግ ፡ በጣም ፡ ርኅሩኅ ፡ በጣም ፡ አዛኝ ፡ በኾ ነው ¤

2 ምስጋና ፡ ለአላህ ፡ ይገባው ፡ የዓ ለማት ፡ ጌታ ፡ ለኾነው ፤

3 እጅግ ፡ በጣም ፡ ርኅሩኅ ፡ በጣም ፡ አዛኝ ፡

4 የፍርዱ ፡ ቀን ፡ ባለቤት ፡ ለኾ ነው ¤

5 አንተን ፡ ብቻ ፡ እንግገዛለን ፤ አን ተንም ፡ ብቻ ፡ ርዳታን ፡ እንለ ምናለን ¤

6 ቀጥተኛውን ፡ መንገድ ፡ ምራን ¤

7 የነዚያን ፡ በነርሱ ፡ ላይ ፡ በጎ ፡ የዋልክላቸውን ፡ በነሱ ፡ ላይ ፡ ያልተቆጣህባቸውንና ፡ ያልተሳሳ ቱትንም ፡ ሰዎች ፡ መንገድ ፡ (ም ራን ፤ በሉ) ¤

67.Suura Al-Mulk

سُورَةُ الْمُلْكِ

Maqaa Rabbiitiniin Jalqaba, Maqaan isaa Rahmaan kan tahe, maqaan isaa Rahiim kan tahe.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Rabbiin guddate khan mootummaan waa hundaa isa harka jirtu, Rabbiin waa hundarrattuu dandayaa dha.

تَبَٰرَكَ ٱلَّذِى بِيَدِهِ ٱلْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ۝١

2. Rabbiin khan du’aa jiruu uume, isin laaluudhaaf, isinirraa eenyuu dalagaa gaarii dalagaa, Rabbiin injifataa dha, Rabbiin araaramaa dha nama toowbateef.

ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْمَوْتَ وَٱلْحَيَوٰةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْغَفُورُ ۝٢

3. Rabbiin samii torba wal-gubbaa godhee uume, waan Rahmaan uume kheeysatti wal-dhabbiifi eeybii hin agartu, samii Rabbiin uume irra deddeebi’ii mee laali baqaqaa wahi agartaa?

ٱلَّذِى خَلَقَ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ طِبَاقًا ۖ مَّا تَرَىٰ فِى خَلْقِ ٱلرَّحْمَٰنِ مِن تَفَٰوُتٍ ۖ فَٱرْجِعِ ٱلْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ ۝٣

Crescente produzione di testi islamici in amarico (fidäl) e oromo (qubee)

Ampia produzione di video e audiotesti in Amarico e Oromo

Lingua parlata di musulmani e cristiani

- Differenza tra l’amarico e l’oromo cristiano e musulmano

Amarico lingua franca dei musulmani in Etiopia centro-settentrionale

Oromo esposto a una crescente islamizzazione

Harari componente principale dell’identita nazionale hararina

Tradizione somala

Produzione minimale di testi ‘ağamī

- Testi in diversi dialetti
- Ampia circolazione orale
- Chimbalazi a Brava

Non esiste una tradizione manoscritta strutturata

- Testi in Somalo in caratteri arabi difficili da comprendere per I somali di oggi
- Nessuna ortografia standardizzata
- Manoscritti supporto per l’apprendimento orale

Il somalo come lingua nazionale moderna

- Caratteri latini

Conclusioni e ipotesi

Tradizioni letterarie islamiche nel Corno

- Solamente complementari all'arabo nel contenuto
- Fortemente influenzate da modelli arabi nella forma
- 'Ağamī raramente letto oggi (o letto con difficoltà)
- Scopo è il trasferimento dei principi della religione dalla classe dotta al "credente medio"

La conoscenza circola tramite la recitazione; ruolo marginale della lettura

Eccezione: Harar (tradizione antico hararina, in fase di sparizione)

Conclusioni e ipotesi

Formazione delle lingue di comunicazione islamiche

Fenomeno recentissimo

Diffusione della stampa islamica

Produzione di pubblicistica e manuali per i fedeli in

Oromo, Amharic, Somalo, Tigrinya

Traduzioni dall'arabo

Video, audio, CD, DVD, PDF

Nascita di una variante islamica delle lingue comuni alle comunità cristiane e musulmane

Lingue e letterature islamiche d'Etiopia: nuove prospettive di ricerca

Alessandro Gori

IslHornAfr (EU 7th Framework Programme, ERC Advanced Grant 322849)

Dept of Cross-Cultural and Regional Studies
University of Copenhagen
Karen Blixens Vej 4
2300 Copenhagen S
Email frd322@hum.ku.dk

www.islhornafr.eu